



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'économie,  
de la formation et de la recherche DEFR  
**Secrétariat d'Etat à la formation,  
à la recherche et à l'innovation SEFRI**

# Séance d'information

«Dénomination des titres en anglais pour les diplômes de la formation professionnelle»

Eventforum Bern, 16 juin 2015





# Introduction

## Nécessité d'agir:

### Systematique des titres

Harmonisation et amélioration des titres en anglais, surtout dans la FPS

- Requête de la Conférence ES (2012): «Bachelor CHet»
- Motion Aebischer: rejetée par le CE; postulat de la CSEC

- **Table Ronde Titres, 11.02.2015, SEFRI**
- Concrétisation SEFRI
- **Séance d'information Titres, 16.06.2015**

Positionnement futur du système de formation professionnelle



# Objectifs

1. **Rappeler la situation initiale et souligner la nécessité d'agir** sur la question des titres
2. **Présenter la solution** proposée par le SEFRI pour la dénomination en anglais des titres des diplômes de la formation professionnelle
3. **Recueillir votre avis** et définir des orientations pour **la suite du processus**



# Programme

Heure	Point du programme	Intervenants
10.00	Accueil et introduction	R. Hübschi, J.-P. Lüthi, SBFi
10.10	Perspective du recrutement du personnel: la formation professionnelle et le rôle des titres dans le contexte professionnel international	Martin Geissmann, Swiss Re
10.30	Dénomination des titres en anglais pour la formation professionnelle: situation initiale et recommandations du SEFRI	H. Schrieverhoff, SBFi
11.00	Perspective internationale: appréciation des titres en anglais pour la formation professionnelle	Prof. Dr. Stefan Wolter
11.25	Point de vue d'une branche: mise en œuvre des titres anglais dans l'hôtellerie et la gastronomie	Miriam Shergold, hotelleriesuisse
11.45	Discussion et questions	Tous
12.30	Conclusion et suite des travaux	R. Hübschi, SBFi
12.40	Apéro	



## **Perspective du recrutement du personnel:**

Les diplômés de la formation professionnelle et le rôle des titres dans le contexte professionnel international

Martin Geissmann, Swiss Re

# «Dénomination des titres en anglais pour les diplômes de la formation professionnelle»

Martin Geissmann – Swiss Re

Séance d'information SEFRI – 16 juin 2015 – Berne



# Swiss Re at a glance



Swiss Re is a **leading and highly diversified global reinsurer**, founded in Zurich (Switzerland) in 1863

The company offers **traditional reinsurance products and related services** for property and casualty, as well as for life and health businesses

These traditional products are complemented by **insurance-based corporate finance solutions** and supplementary **services for comprehensive risk management**



**Our financial strength<sup>1</sup>** is currently rated:  
Standard & Poor's: AA- (stable); Moody's Aa3 (stable); A.M. Best: A+ (stable)

Swiss Re named as the insurance sector leader in the 2014 **Dow Jones Sustainability Indices**



<b>Key statistics (USD billions)</b>	<b>FY 2011</b>	<b>FY 2012</b>	<b>FY2013</b>	<b>FY</b>
<b>2014</b>				
Total revenues:	28.0	33.6	36.9	37.3
Net income:	2.6	4.2	4.4	3.5
Shareholders' equity:	29.6	34.0	33.0	36.0

<sup>1</sup> As at 13 February 2015

# Swiss Re en Suisse

## Fournisseur et demandeur de talents

- Seul 2,4% du volume global de primes est généré en Suisse, mais un tiers des collaborateurs (env. 3'400) travaillent en Suisse.
  - Le personnel travaillant à Zurich/Adliswil compte 78 nationalités
  - Env. 40% des employés sont des universitaires
  - Nous offrons tous les ans 35 **places d'apprentissage et de stage** spécifiques à notre entreprise dans des filières diplômantes reconnues et porteuses d'avenir
  - Swiss Re **forme des apprentis** dans les professions suivantes: employé/ée de commerce, informaticien/ne (Technique des systèmes/Développement d'applications), médiamaticien/nne, cuisinier/ère, spécialiste en hôtellerie; de plus, nous formons des stagiaires en formation économique post-maturité et des stagiaires des écoles de commerce
  - Tous les ans, une vingtaine de diplômés universitaires entrent dans notre **Graduates Programme**
- La formation permanente et la formation continue de tous les collaborateurs est un facteur clé pour le maintien et le développement des compétences nécessaires
- *Nombre de chefs et même de recruteurs sont peu familiarisés avec le système suisse de formation – c'est un fait*

Autrefois, tout  
était clair !

**CFC, ET, ETS, EPF**

# et aujourd'hui?

**MAS, HES, Uni, ES,  
EMBA, EPF, MBA, MSc,  
PhD, BSc, CAS, DAS, MP,  
AFC, ... et la liste  
s'allonge...**



# de nos jours...

tout est plus complexe et  
plus intéressant! **Comment  
gérer la complexité?**

# Perspective du recrutement de personnel

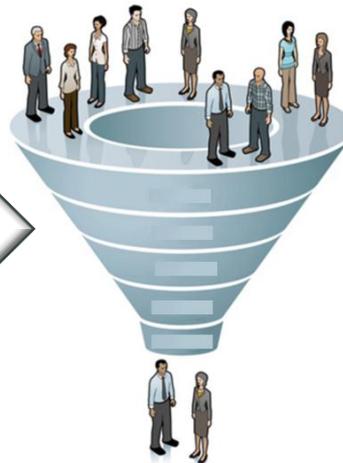
## Processus de recrutement

Exemples récents d'offres d'emploi  
[Confédération, Swiss Re, CFF, ABB]



### Anforderungen:

- Elektrotechnische Grundausbildung (z.B. Schaltanlagenmonteur/Automatiker)
- ★ - Praxiserfahrung im Schaltanlagenbau (Typengeprüfte Energieverteilungen)
- Weiterbildung (möglichst HF) oder Projektleiter von Vorteil
- Anwenderkenntnisse in CAD-Programmen sowie MS Office-Applikationen
- Gutes Projektmanagementverständnis
- Sicheres Deutsch, Englisch und Französisch von Vorteil



### About you

- ★ - Advanced degree or equivalent professional experience
- 3+ years' experience in a business research role
- Solid expertise in business research methodologies and approaches including the appropriate presentation of results
- Excellent knowledge of business intelligence sources

### Ihr Profil.

- ★ - Berufslehre in der Elektrobranche (ein eidg. Fähigkeitsausweis ist zwingend)
- Kenntnisse in der Telekommunikation oder

Sie verfügen über eine Ausbildung als Informatiker, einen Fachhochschulabschluss (HTL, TS) oder eine gleichwertige Ausbildung mit technischem Hintergrund und entsprechender Weiterbildung. Idealerweise rundet mehrjährige praktische Erfahrung in der Entwicklung und im Betrieb von Informatiksystemen Ihr Profil ab. Herstellerzertifikate sind erwünscht. Weiter verfügen sie über aktive Kenntnisse in einer zweiten Amtssprache und haben die Bereitschaft zu Pikettdienst und unregelmässigen Arbeitszeiten. Bewerbungen von Personen aus der italienischen und französischen Sprachgemeinschaft sind besonders erwünscht.

# Perspective du recrutement de personnel

## Aperçu

- Swiss Re a besoin de profils bien formés
  - ⇒ notre entreprise emploie des profils de tous les niveaux de formation
- Une solide formation professionnelle est fondamentale pour le monde du travail
  - ⇒ mais la preuve des capacités est apportée surtout en cours d'emploi
- La désignation des titres (dans les langues nationales ou en anglais) doit être claire et constituer un élément distinctif
  - ⇒ mais il ne faut pas surévaluer la portée des titres
- Les modalités et les canaux de recrutement ont changé
  - ⇒ Les canaux les plus courants sont les recommandations et les médias sociaux; on trouve les candidats; les candidats choisissent eux-mêmes la désignation de leurs compétences

- **L'expérience professionnelle compte: quel est le métier que le candidat a exercé précédemment, qu'est-ce qu'il a accompli?**
- **Le caractère, la motivation, l'engagement comptent**

# Perspective du recrutement de personnel

## Conclusions

- La Suisse forme des spécialistes très bien qualifiés, à tous les niveaux. Il faut conserver cet atout et le consolider face à la concurrence mondiale (problème de la pénurie de personnel qualifié)
- Les entreprises ont besoin de personnel qualifié (la disponibilité de personnel qualifié est précisément un des atouts de la Suisse) et pourvoient à la formation permanente et continue de leurs collaborateurs
- Devant la diversification du marché de la formation, il convient de rétablir la clarté et la différenciation
- La désignation des titres devrait refléter la qualité de la formation, en Suisse comme à l'étranger
- Ce n'est pas uniquement la nature de la formation qui compte, mais de plus en plus le lieu où elle a été accomplie (classements)
- Il convient de résoudre la complexité dans une démarche concertée, et non pas dans un esprit de concurrence

Quelle Bilder: Seite 9 (familienbande24.de)  
Seite 7 (centennialinc.com)  
Seite 6 (recruitmentmetrics.com)



Noch  
Fragen?

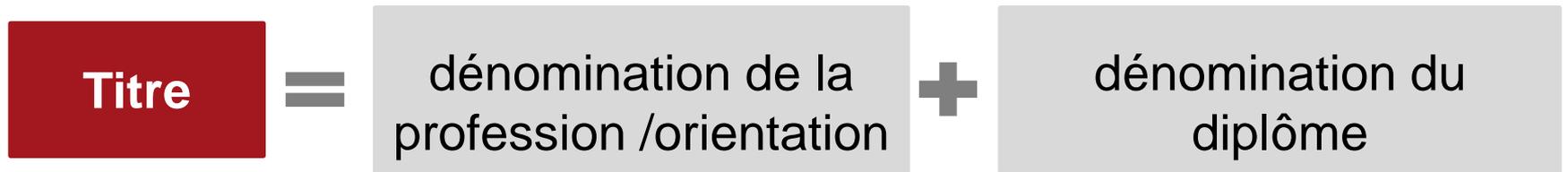
Questions et  
discussion



# **Dénomination des titres en anglais pour les diplômes de la formation professionnelle:**

Etat des lieux et recommandations du SEFRI

# Composantes de la dénomination des titres



## Dénomination du diplôme – éléments possibles de caractérisation:

- **la reconnaissance** du diplôme par les pouvoirs publics
- **le degré de formation:** par ex. degré secondaire II, degré tertiaire  
(*niveau de formation différencié:* par ex. niveau CEC/CNC formation professionnelle, niveau ISCED)
- **le type de formation** à l'intérieur du degré considéré (par ex. FPS, formation en haute école)
- **la gradation entre diplômes:** par ex. brevet fédéral > diplôme fédéral
- **l'institution qui décerne le diplôme**

→ établir des priorités



# Bases légales

- LFPr (art. 2, al. 1, let. d): réglementation des titres FPI et FPS **dans les langues nationales** (protégés par le droit fédéral en vertu de l'art. 36 LFPr)
  - FPI: ordonnances sur la FPI, édictées par le SEFRI
  - Examens fédéraux: règlements d'examen soumis à l'approbation du SEFRI
  - Filières de formation ES: OCM ES et PEC, respectivement édictée / approuvés par le SEFRI
- Le SEFRI tient la liste des titres protégés, dans les différentes langues nationales. Il peut également y ajouter les **titres en anglais** lorsque ceux-ci sont sans équivoque à l'échelle internationale (art. 38, al. 1, OFPr).



# Dénomination actuelle des titres

	Diplôme	Titre en français	Titre en anglais
Formation professionnelle supérieure	Diplôme d'école supérieure (ES)	[xy] diplômé/diplômée ES	College of Professional Education and Training (PET) Degree in [xy]
	Examen professionnel fédéral supérieur (EPS) Diplôme	[xy] diplômé/diplômée [xy] avec diplôme fédéral Maître [xy]	[xy] with Advanced Federal Diploma of Professional Education and Training / with Advanced Federal PET Diploma
	Examen professionnel fédéral (EP) Brevet	[xy] avec brevet fédéral	[xy] with Federal Diploma of Professional Education and Training / with Federal PET Diploma
Formation professionnelle initiale	Certificat fédéral de capacité CFC	[xy] CFC	Federal VET Diploma in [xy]
	Attestation fédérale de formation professionnelle AFP	[xy] AFP	Federal VET Certificate in [xy]



# Titres en anglais: appréciation

Formation professionnelle initiale	Formation professionnelle supérieure
Dénomination «Vocational Education and Training/VET» appropriée sur le plan international	Dénomination «Professional Education and Training/PET» critiquée pour son manque de clarté sur le plan international
Mise en œuvre harmonisée dans une large mesure	Diversité des traductions en anglais dans la pratique
Améliorations nécessaires dans les dénominations des professions/orientations	Améliorations nécessaires dans les dénominations des professions/orientations



# Actions requises

- **FPS:** une réglementation cohérente afin de convenir de dénominations en anglais pertinentes et parlantes
- **FPI/FPS: des dénominations des professions** et des orientations FPI et FPS compréhensibles sur le plan international
- Examens fédéraux: combinaison de la dénomination des diplômes et des professions («with»)
- **Cohérence** à l'intérieur du système de formation



# Exigences

## Question centrale

Quelle dénomination des titres véhicule le mieux le contenu et le niveau du diplôme sur le plan international?

## Solution

- Adhésion des partenaires de la formation professionnelle
- Cohérence entre la formation professionnelle initiale et la formation professionnelle supérieure
- Pas de référence aux titres académiques
- Dénomination des titres comme élément de positionnement

## Objectifs

- Augmenter la transparence sur le marché du travail (mobilité des diplômés, information aux employeurs)
- Augmenter la transparence du système de formation
- Augmenter la réputation de la formation professionnelle pour les diplômés



# Titres en anglais: solution proposée (I)

## Titre

Désignation de la profession + Réglementation / certification du diplôme (FPI & FPS)	
~	[Désignation profession]
Registered/ Licensed	[Désignation profession]
Certified	[Désignation profession]

+

Dénomination des diplômes de la formation professionnelle supérieure				
	Gradation des diplômes	Reconnaissance étatique	Diplôme	Degré de formation
Diplôme ES	Advanced	~ <i>(reconnu par la Confédération)</i>	Diploma	of Higher Education
	Advanced	Federal		
EP	~			

&

Informations dans les suppléments au diplôme ou suppléments descriptifs des certificats et dans les descriptions du système de la formation (FPI & FPS)

Type de formation	Niveau de formation différencié
Vocational Education and Training (VET)	Niveau CEC/CNC formation professionnelle;
Professional Education	Niveau ISCED



# Titres en anglais: solution proposée (II)

	Diplôme	Titre en allemand	Titre en français	Titre en anglais (nouveau)
<b>Formation professionnelle supérieure</b>	<b>Diplôme ES</b>	Dipl. [xy] HF	[xy] diplômé/diplômée ES	College of Higher Education { <b>Registered/Licensed</b> <b>Certified</b> } [xy] , <b>Advanced Diploma of Higher Education</b>
	<b>Diplôme fédéral</b>	Dipl. [xy] [xy] mit eidg. Diplom [xy] -meister/-in	[xy] diplômé/diplômée [xy] avec diplôme fédéral Maître [xy]	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Advanced Federal Diploma of Higher Education</b>
	<b>Brevet fédéral</b>	[xy] mit eidg. Fachausweis	[xy] avec brevet fédéral	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Diploma of Higher Education</b>
<b>Formation professionnelle initiale</b>	<b>Certificat fédéral de capacité CFC</b>	[xy] EFZ	[xy] CFC	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Diploma of Vocational Education and Training</b>
	<b>Attestation fédérale de capacité AFC</b>	[xy] EBA	[xy] AFP	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Certificate of Vocational Education and Training</b>



## SUPPLÉMENT AU DIPLÔME

### 1. Informations sur le titulaire du diplôme

1.1 Nom de famille	Mustermann
1.2 Prénom(s)	Peter
1.3 Date de naissance	01.01.1990
1.4 Numéro d'immatriculation	

### 2. Informations sur le diplôme

#### 2.1 Intitulé du diplôme et du titre

ICT-Manager diplômée / ICT-Manager diplômé
ICT Manager Advanced Federal Diploma of Higher Education

#### 2.2 Principaux domaines d'études couverts par le diplôme

Ausbildung zur diplomierten ICT-Mangerin respektive zum diplomierten ICT-Manager
--

#### 2.3 Nom de l'établissement ayant délivré le diplôme

Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation SEFRI, Einsteinstrasse 2, CH-3003 Berne, <a href="http://www.sefri.admin.ch">www.sefri.admin.ch</a>
---

#### 2.4 Nom de l'établissement dispensant les cours

ICT-Berufsbildung Schweiz, Aarberggasse 30, 3011 Bern +41 58 360 55 50 / <a href="mailto:info@ict-berufsbildung.ch">info@ict-berufsbildung.ch</a> / <a href="http://www.ict-berufsbildung.ch">www.ict-berufsbildung.ch</a>
---

#### 2.5 Langues de formation/d'examen

Français, allemand ou italien
-------------------------------

### 3. Informations sur le niveau de qualification

#### 3.1 Niveau de qualification

Cadre national des certifications formation professionnelle:	Niveau x
Cadre européen des certifications:	Niveau x
ISCED:	x
Diplôme de la formation professionnelle de degré tertiaire (cf. numéro 8. Informations sur le système éducatif national)	

#### 3.2 Durée et ampleur du programme de formation

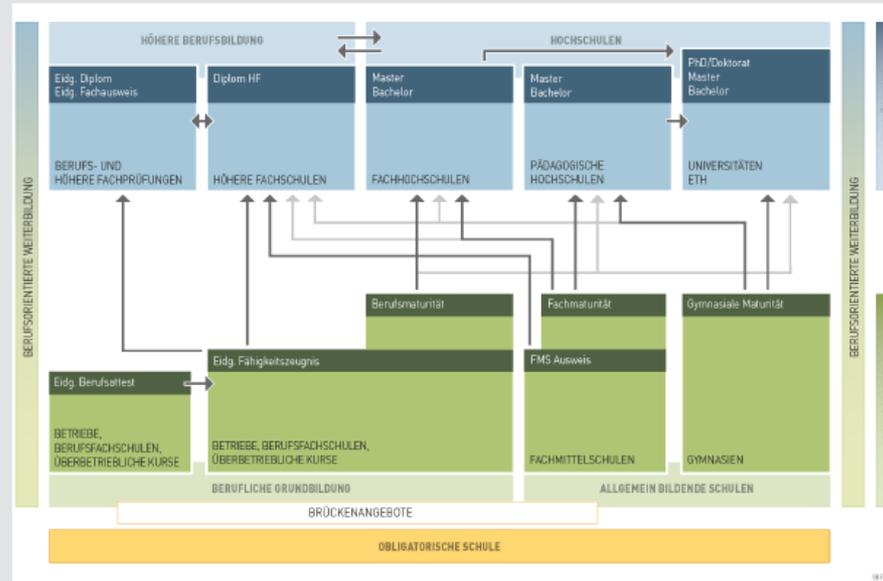
La voie de formation et la durée de la formation ne sont pas réglementées.
--



Le présent supplément au diplôme se fonde sur l'art. 4, al. 2, de l'ordonnance du 27 août 2014 sur le cadre national des certifications pour les diplômes de la formation professionnelle (O-CNC-FPr, RS 412.105.1). Il suit le modèle élaboré par la Commission européenne, le Conseil de l'Europe et l'UNESCO/CEPES (décision no 2241/2004/CE). Le supplément fournit des données suffisantes pour améliorer la transparence internationale et la reconnaissance académique et professionnelle équitable de qualifications (diplômes, titres, certificats, attestations, etc.). Il décrit la nature, le niveau, le contexte, le contenu et le statut de la qualification acquise par la personne désignée par le certificat original auquel ce supplément est annexé. Le supplément au diplôme ne peut pas être utilisé séparément du certificat original. Il est dépourvu de tout jugement de valeur, déclaration d'équivalence ou suggestion de reconnaissance.



## 8. Informations sur le système éducatif national



### La formation professionnelle supérieure du degré tertiaire

En Suisse, les formations du degré tertiaire s'effectuent soit dans le cadre d'une formation professionnelle supérieure soit auprès d'une haute école. Les diplômes de la formation professionnelle sont les suivants: brevets fédéraux, diplômes fédéraux et diplômes ES reconnus au niveau fédéral. Les personnes ayant achevé avec succès une formation professionnelle initiale et qui justifient de plusieurs années d'expérience professionnelle qualifiante peuvent accéder à l'offre diversifiée de la formation professionnelle supérieure.

Les offres de la formation professionnelle supérieure se distinguent par leur orientation vers la pratique professionnelle et vers les besoins du marché du travail. Les associations professionnelles définissent les contenus des formations et assurent la qualité des filières de formation et des examens. La formation professionnelle supérieure encourage l'apprentissage basé sur la pratique, l'application rapide des connaissances professionnelles nouvellement acquises et un rythme d'innovation élevé. Elle forme des spécialistes et des cadres qualifiés en mesure d'assumer de manière autonome, sans longue mise au courant préalable, des activités exigeantes et à responsabilité. Les titulaires d'un diplôme de la formation professionnelle supérieure assument souvent des fonctions de cadre ou gèrent leur propre entreprise.

### La formation professionnelle initiale du degré secondaire II

La formation professionnelle initiale réglementée par l'Etat est la voie d'accès habituelle aux formations professionnelles supérieures. Elle compte des formations de trois et quatre ans sanctionnées par le certificat fédéral de capacité (CFC) mais aussi des filières de deux ans qui mènent à l'attestation fédérale de formation professionnelle (AFP). La formation professionnelle initiale se caractérise par son lien étroit entre la théorie et la pratique et prépare les futurs professionnels à l'exercice autonome de leur activité. En plus des compétences professionnelles, elle dispense aux personnes en formation également des compétences méthodologiques, sociales et personnelles. Elle peut être suivie à plein temps dans le cadre d'une formation en école, mais en règle générale elle s'articule autour de trois lieux de formation: l'entreprise formatrice, l'école professionnelle et les cours interentreprises. Après avoir obtenu un CFC ou une AFP, les jeunes professionnels intègrent en règle générale le marché du travail. Au bénéfice d'une plus longue expérience professionnelle, ils auront par la suite la possibilité de suivre une filière de la formation professionnelle supérieure.

### Le système éducatif suisse

Le système éducatif suisse repose sur deux piliers: la voie de la formation de culture générale et celle de la formation professionnelle. Un changement de voie est possible en tout temps, sur la base dans certains cas de prestations complémentaires. D'une manière générale, le système éducatif suisse se caractérise par une grande perméabilité.



# Merci pour votre attention!



Avec la formation professionnelle supérieure, les pros deviennent des experts.

**FORMATIONPROFESSIONNELLEPLUS.CH**  
LE PARCOURS DES PROFESSIONNELS.

Une initiative conjointe de la Confédération, des cantons et des organisations du monde du travail



## **Perspective internationale:**

Appréciation des titres en anglais  
pour la formation professionnelle

Prof. Dr. S. Wolter, président du groupe  
d'experts Formation professionnelle de  
l'OCDE

# Titres en anglais pour la formation professionnelle supérieure — une perspective internationale

Stefan C. Wolter

Université de Berne, CSRE, CESifo&IZA

# Difficultés

Anglais ≠ Anglais

Systeme de formation ≠ Systeme de formation

Titre ≠ Titre

# Difficultés

La traduction anglaise des titres et des diplômes ne peut pas répondre à toutes les attentes:

**il faut accepter certains compromis**

# Défis - Objectifs

1. Des titres **compréhensibles au niveau de la langue**: de l'Australie jusqu'aux Etats-Unis
2. Des titres **justes**: dans la comparaison nationale et internationale; horizontalement par rapport aux titres du même niveau, et verticalement par rapport aux titres de niveaux supérieurs et inférieurs
3. Des titres qui **transportent des avantages nationaux**: certification de standards professionnels élevés
4. Des titres qui reflètent la **différenciation nationale** dans le domaine de la FPS

# Tendances internationales: inadéquation et problèmes de qualité

- L'expansion rapide des systèmes universitaires internationaux a généré au moins 2 problèmes:
  - Il a fallu créer des universités nouvelles ou de type nouveau pour accueillir les étudiants plus faibles  
⇒ **les diplômes délivrés** (BA, MA, PhD) sont les mêmes, mais ne valent rien.
  - Les universités nouvelles répondent aux souhaits d'études académiques des étudiants, et non pas aux besoins du marché du travail (copie de l'ancien modèle des universités d'«élite»): elles génèrent une **inadéquation** entre les contenus des études et le marché du travail.

# Tendances internationales: importance grandissante de titres professionnels protégés

- Les certifications **professionnelles** l'emportent sur les grades académiques.
  - Les grades académiques peuvent donner certains renseignements sur les capacités générales potentielles du titulaire, mais ne disent pratiquement rien de son aptitude professionnelle et de ses compétences professionnelles.
- Les **standards industriels internationaux** s'imposent toujours davantage dans les diplômes et facilitent la mobilité internationale des titulaires.

# Un coup d'œil dans la presse suffit (NZZ, 2.6.2015)

## Eidgenössisches Diplom des Finanzanalytikers und Vermögensverwalters Certified International Investment Analyst CIIA®

sie dürfen ihrem Namen den Titel «CIIA» bzw. «CIWM» beifügen.

... ils sont en droit d'ajouter à leur nom le titre «CIIA» ou «CIWM».

# Tendances internationales: réduction du secteur académique

- Les pays anglo-saxons poussent en avant la **formation professionnelle supérieure** comme alternative aux formations académiques
  - **Avantage** par rapport à la Suisse: les diplômes sont acquis dans des institutions du segment «Higher Education» (parfois rebaptisées: par ex. «University Technical Colleges» au Royaume-Uni)
  - **Inconvénient** par rapport à la Suisse: normalement pas de certification par les associations professionnelles nationales: les diplômes restent des titres de formation.
  - **Ex aequo**: normalement pas de titres Bachelor ou Master

# Higher Education Professional Education

Deux notions qui, dans le monde anglo-saxon, sont réservées à la formation académique.

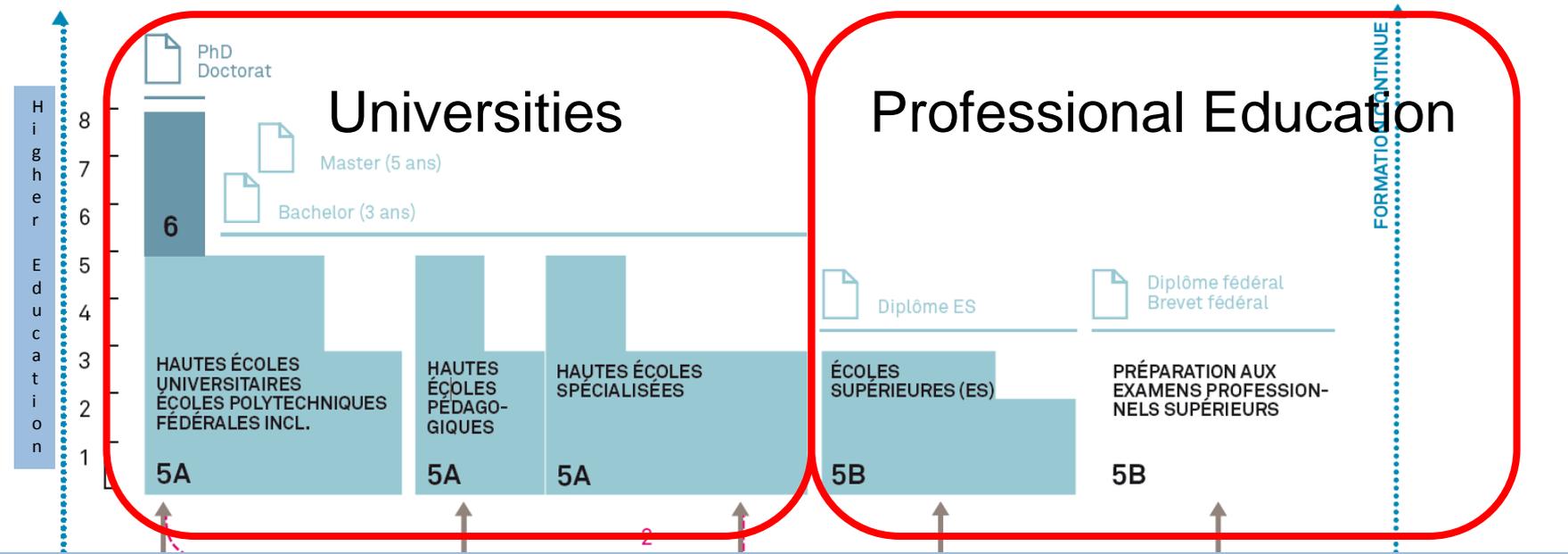
- **Higher Education**: désigne le système universitaire, mais celui-ci inclut toutes sortes d'institutions et n'est plus comparable avec notre propre système universitaire
- **Professional Education**: est employé pour la qualification professionnelle des professions universitaires (médecins, avocats, etc.), mais correspond au fond exactement à notre système de qualification des examens professionnels supérieurs, etc.

# Conséquences pour la traduction anglaise des titres suisses

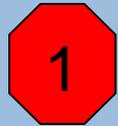
1. Le titre est axé autour de la **désignation de la profession**
2. Identification univoque du **niveau de formation**.  
«Higher Education» au lieu de «Tertiary»
3. **Différenciation** du degré tertiaire («Higher Education») entre «Universities» (Uni/EPF, HES, HEP) et «Professional Education»
4. Des **qualificatifs** tels que «certified» ou «registered/licensed» pour a) les formations certifiées par les associations professionnelles et b) l'accès à des professions réglementées

# «Higher Education»

## LE SYSTÈME ÉDUCATIF SUISSE



# Titres en anglais: un système modulaire à 5 éléments



(certified/registered/lic.) **PROFESSION** (Advanced) (Federal) **Diploma of Higher Education**



## **Point de vue d'une branche économique:**

Mise en œuvre des titres en anglais dans l'hôtellerie et la gastronomie

Miriam Shergold, hotelleriesuisse

# Mise en œuvre des titres en anglais dans l'hôtellerie et la gastronomie

Séance d'information du SEFRI

Berne, 16 juin 2015

Miriam Shergold





**César Ritz (1850-1918): un expert mobile à travers l'Europe**

## Défi: positionner les diplômes de formation professionnelle à l'échelle internationale



## Traduction des titres: éléments

([Cert.])

**[dénomination de la profession]** → **par diplôme**

+

**[dénomination du diplôme]** → **par type de diplôme**



## Traduction de la dénomination du diplôme

III

Niveau

+



Suisse

## Traduction de la dénomination de la profession

Cheffe

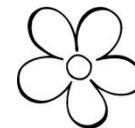
Fonction



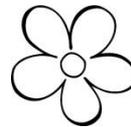
de la restauration

Champ professionnel

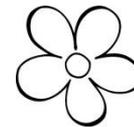
## 1<sup>re</sup> étape: Recherche



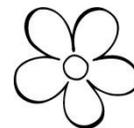
Dénominations  
existantes



Idées spontanées



Leo.org



Portails d'offres d'emploi



....

## 2<sup>e</sup> étape: Rassembler des propositions

Chef/-fe cuisinier/ère

Chefkoch/-köchin

Capocuoco/-a



Master Chef

Master Cook

Head Chef

Chief Cook

Executive Chef

Master Head Chef

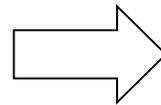
### 3<sup>e</sup> étape: Tester les propositions sur le plan international



Propositions de traduction

+

Indications relatives à la  
qualification



Diplômés (h/f)

Membres de l'association

Associations partenaires

## 4<sup>e</sup> étape: Analyse

Original	Traduction actuelle	Statut	Autres options
Employé / employée en cuisine (AFP)	Kitchen employee		
Cuisinier / cuisinière (CFC)	Specialist in Professional Kitchen		Chef
Chef cuisinier / cheffe cuisinière (brevet fédéral)	Master Chef		
Chef de cuisine / cheffe de cuisine (diplôme fédéral)	Executive Master Chef		



# MERCI





# Questions et discussion

1. **Questions de compréhension**
2. Recommandations en matière de dénomination des titres en anglais
3. Rôle des branches dans la mise en œuvre
4. Mise en œuvre au SEFRI et suite des travaux





# Questions et discussion

1. Questions de compréhension
- 2. Recommandations en matière de dénomination des titres en anglais**
3. Rôle des branches dans la mise en œuvre
4. Mise en œuvre au SEFRI et suite des travaux





# Questions et discussion

1. Questions de compréhension
2. Recommandations en matière de dénomination des titres en anglais
- 3. Rôle des branches dans la mise en œuvre**
4. Mise en œuvre au SEFRI et suite des travaux





# Questions et discussion

1. Questions de compréhension
2. Recommandations en matière de dénomination des titres en anglais
3. Rôle des branches dans la mise en œuvre
4. **Mise en œuvre au SEFRI et suite des travaux**





# Titres en anglais: solution proposée (I)

## Titre

Désignation de la profession + Réglementation / certification du diplôme (FPI & FPS)	
~	[Désignation profession]
Registered/ Licensed	[Désignation profession]
Certified	[Désignation profession]

+

Dénomination des diplômes de la formation professionnelle supérieure				
	Gradation des diplômes	Reconnaissance étatique	Diplôme	Degré de formation
Diplôme ES	Advanced	~ <i>(reconnu par la Confédération)</i>	Diploma	of Higher Education
EPS	Advanced	Federal		
EP	~			

&

Informations dans les suppléments au diplôme ou suppléments descriptifs des certificats et dans les descriptions du système de la formation (FPI & FPS)

Type de formation	Niveau de formation différencié
Vocational Education and Training (VET)	Niveau CEC/CNC formation professionnelle;
Professional Education	Niveau ISCED



# Titres en anglais: solution proposée (II)

	Diplôme	Titre en allemand	Titre en français	Titres en anglais (nouveau)
<b>Formation professionnelle supérieure</b>	<b>Diplôme ES</b>	Dipl. [xy] HF	[xy] diplômé/diplômée ES	College of Higher Education { <b>Registered/Licensed</b> } [xy] , <b>Certified</b> <b>Advanced Diploma of Higher Education</b>
	<b>Diplôme fédéral</b>	Dipl. [xy] [xy] mit eidg. Diplom [xy] -meister/-in	[xy] diplômé/diplômée [xy] avec diplôme fédéral Maître [xy]	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Advanced Federal Diploma of Higher Education</b>
	<b>Brevet fédéral</b>	[xy] mit eidg. Fachausweis	[xy] avec brevet fédéral	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Diploma of Higher Education</b>
<b>Formation professionnelle initiale</b>	<b>Certificat fédéral de capacité CFC</b>	[xy] EFZ	[xy] CFC	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Diploma of Vocational Education and Training</b>
	<b>Attestation fédérale de capacité AFC</b>	[xy] EBA	[xy] AFP	( ~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , <b>Federal Certificate of Vocational Education and Training</b>



# Point de la situation et suite des travaux

Quand	Quoi	Qui
16 juin 2015	Séance d'information	Partenaires de la formation professionnelle
17.06. - 31.07.2015	Possibilité de prendre position par écrit	Partenaires de la formation professionnelle
Août 2015	Analyse des avis exprimés	SEFRI
Septembre/ octobre 2015	Décision et fixation de la suite des travaux	CFFP
→	Mise en œuvre dans le cadre du CNC formation professionnelle (supplément descriptif du certificat et supplément au diplôme)	Partenaires de la formation professionnelle; SEFRI



# Mise en œuvre de la solution

## Mise en œuvre (art. 38, al. 1, OFPr):

- Publication d'un aide-mémoire sur les titres en anglais
- Introduction dans le cadre de la classification CNC et des révisions
- Inscription dans la liste des professions



# Plus d'informations

- La documentation relative à la présente séance d'information et d'autres documents du SEFRI sur la question peuvent être téléchargés à l'adresse:  
[www.sbf.admin.ch/info-f](http://www.sbf.admin.ch/info-f)
- Délai pour rendre les prises de position écrites à  
[info.hbb@sbfi.admin.ch](mailto:info.hbb@sbfi.admin.ch) : **31 juillet 2015**



# Merci pour votre attention!



Avec la formation professionnelle supérieure, les pros deviennent des experts.

**FORMATIONPROFESSIONNELLEPLUS.CH**  
LE PARCOURS DES PROFESSIONNELS.

Une initiative conjointe de la Confédération, des cantons et des organisations du monde du travail